

## *Bibliographie des traductions de Zola en Italie*

Giulia Parma<sup>1</sup>

### ABSTRACT

L'article contient une bibliographie complète des œuvres d'Émile Zola traduites en italien jusqu'à aujourd'hui. C'est notamment grâce à la contribution d'intellectuels comme Felice Cameroni, Francesco De Sanctis et Edmondo De Amicis ainsi qu'à la portée originelle et scandaleuse de ses romans que l'auteur connut en Italie un véritable succès déjà pendant les dernières vingt années du XIX<sup>e</sup> siècle, et en particulier après la publication de *L'Assommoir* en 1877. Toutes les majeures maisons d'édition italiennes, in primis les frères Treves de Milan, surent exploiter au mieux cette favorable occasion commerciale créée par le naissant « fenomeno Zola ». En effet, nombre de traductions italiennes des œuvres zoliennes furent publiées pendant cette période. Cependant, le rythme serré imposé par le marché éditorial et le manque d'une reconnaissance professionnelle du traducteur provoquèrent la diffusion de traductions souvent anonymes et de piètre qualité. Si à partir de la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle le marché des traductions de Zola devint plus structuré et plus réglé, la quantité des traductions produites jusqu'à aujourd'hui fait d'Émile Zola l'un des auteurs les plus influents et les plus traduits en Italie depuis toujours.

The article contains a complete bibliography of Émile Zola's works translated into Italian to this date. Thanks to the contribution of several intellectuals such as Felice Cameroni, Francesco De Sanctis and Edmondo De Amicis, as well as to their originality and their scandalous impact, already in the last twenty years of the XIX century the author's romances were met with tremendous success with the Italian public, particularly after the publishing of *L'Assommoir* in 1877. All the most important Italian publishing houses, especially the Treves brothers of Milan, were then able to exploit the rising of the « fenomeno Zola » to the maximum. As evidence, we can easily perceive that a lot of Italian translations of Zola's works were indeed published during this particular period. However, the quick rhythm imposed by the publishing market and the lack of a professional recognition of the translators' work led to the spreading of translations of often poorer quality and usually made anonymously. Even if from the second half of the XX century the market for translations of Zola's works became more structured and regulated, the amount of translations produced up to the present day render Émile Zola one of the most influential and most translated authors in Italy.

---

<sup>1</sup> Università degli Studi di Milano.

Comme le fait remarquer Gian Carlo Menichelli au tout début de son article sur les éditions illustrées des œuvres de Zola en Italie, « la recherche et l'analyse des traductions italiennes des romans de Zola en Italie ne saurait se réduire à un pur et simple exercice de statistique littéraire, car elle met en lumière une opération culturelle et anthropologique complexe et de vaste portée »<sup>2</sup>.

En effet, ce travail de recherche ne peut mettre de côté l'étude de la réception de Zola et du naturalisme en Italie, surtout pendant les années d'activité de l'écrivain, et celles qui suivent dans l'immédiat. Cela est vrai notamment car « nulle part autant qu'en Italie Zola n'a été lu, connu, discuté, admiré, critiqué (et glorifié à l'époque de l'Affaire) entre 1877 et 1902 »<sup>3</sup>.

C'est pour cette raison que, comme le souligne Menichelli, qui se consacra longtemps au repérage et à la classification des traductions italiennes des œuvres de Zola, leur quantité est impressionnante. Leur identification, de plus, n'est pas toujours aisée, surtout en ce qui concerne la fin du XIX<sup>e</sup> et la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle<sup>4</sup>.

C'est à trois hommes en particulier que l'on doit le succès de Zola en Italie, à la fois auprès de la critique et du grand public : Felice Cameroni, Francesco De Sanctis et Edmondo De Amicis, qui apprécient l'œuvre de l'écrivain et contribuent à sa notoriété. Le premier, notamment, découvre les écrits de Zola et en assure la diffusion à travers les journaux italiens et parmi les intellectuels dès 1873, alors même que seuls trois romans des *Rougon-Macquart* ont été publiés.

Mais l'événement qui déclenche le véritable succès de Zola en Italie est la publication de *L'Assommoir*, en 1877 : la portée scandaleuse de ce roman, autant du point de vue des contenus que de la méthode du « roman expérimental » qui y est appliquée, suscite nombre de débats chez les critiques et éveille la curiosité du public. C'est à ce point, donc, qu'éclate ce que l'on nomme le *fenomeno Zola*<sup>5</sup>, qui a exercé une grande influence sur le panorama du marché éditorial et de la littérature italienne contemporaine.

<sup>2</sup> GIAN CARLO MENICHELLI, « Les éditions illustrées des œuvres de Zola en Italie », *Les Cahiers naturalistes*, n. 66, 1992 p. 185-193 ; cité p. 185.

<sup>3</sup> *Ibid.*

<sup>4</sup> En 1992, Menichelli comptait au total environ huit cents traductions, mais il n'excluait pas d'en découvrir bien d'autres à travers des recherches ultérieures. Pour une classification des traductions jusqu'aux années 1950, voir MENICHELLI, *Bibliographie de Zola en Italie*, Firenze, Institut Français de Florence, 1960. Celle-ci reste sans doute la plus précise et complète.

<sup>5</sup> Expression devenue célèbre après la conférence de De Sanctis sur *L'Assommoir* qui eut lieu en 1879 au Circolo filologico di Napoli. Elle a été publiée, avec le *Studio sopra Emilio Zola*, in FRANCESCO DE SANCTIS, *Saggi critici* (éd. LUIGI RUSSO), Roma-Bari, Laterza, 1979, vol. III, p. 266-338.

Dès lors, les traductions des œuvres de Zola commencent à se multiplier : selon un sondage de *CLIO* (*Catalogo dei libri italiani dell'Ottocento*) conduit sur un échantillon de dix ans entre 1880 et 1889, l'auteur est, dans l'absolu, le plus traduit en Italie pendant cette période<sup>6</sup>. Certaines maisons d'édition fondent sur le *fenomeno Zola* une grande partie de leur activité commerciale. Parmi d'autres, les frères Treves de Milan publient jusqu'à 1898 vingt-cinq éditions d'œuvres zoliennes traduites en italien. Néanmoins, le rythme serré de la production, poussé par une excellente occasion lucrative, et le manque d'une reconnaissance professionnelle du traducteur (qui se trouve souvent être un journaliste, un professeur, ou bien l'éditeur lui-même, chargé par la maison d'édition) mettent au second plan la qualité de ces traductions. Elles sont pour la plupart anonymes, dépourvues de commentaires et, surtout, de piètre qualité<sup>7</sup>.

C'est justement à cause de cette attribution difficile que, dans la bibliographie qui suit, le nom du traducteur n'est pas indiqué pour un certain nombre d'éditions (principalement celles qui précèdent la deuxième moitié du XX<sup>e</sup> siècle). Dans ce travail, je me suis appuyée, pour cette première période qui est sans doute la plus problématique, sur la bibliographie de Menicelli déjà citée et sur son article plus récent concernant les éditions illustrées<sup>8</sup>. J'ai ensuite enrichi et révisé ces données grâce à d'autres études plus récentes qui concernent les traductions italiennes de certaines œuvres spécifiques<sup>9</sup>.

La bibliographie, qui reprend la division des genres généralement retenue, se compose de quatre sections : les romans, les contes, les recueils et le théâtre. Dans la première, on retrouve toutes les œuvres romanesques de Zola, qui ont été regroupées selon le critère suivant : avant tout les œuvres qui précèdent *Les Rougon-Macquart*, ensuite *Les Rougon-Macquart*, *Les Trois villes* et *Les Quatre Évangiles*. À l'intérieur de chaque groupe les romans ont été classés selon un ordre alphabétique par titre.

<sup>6</sup> STEFANO ONDELLI e PAOLO ZIANI, « Per un censimento delle traduzioni in italiano nell'Ottocento. Risultati di uno spoglio del CLIO relativo al periodo 1880-1889 », *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione - International Journal of Translation*, n. 15, 2013, p. 83-107.

<sup>7</sup> Cf. MENICELLI, *Bibliographie de Zola en Italie*, cit., p. XIV.

<sup>8</sup> MENICELLI, *Les éditions illustrées des œuvres de Zola en Italie*, cit.

<sup>9</sup> Il s'agit, en particulier, des thèses de doctorat de FLAVIANA IANTORNO, *Analisi delle traduzioni italiane dell'Argent di Émile Zola con l'ausilio di TaLTac*, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, 2012 et de BENEDETTA TIGNANI, *Tradurre il discorso riportato. Le versioni italiane di Nana di Émile Zola (1880-2010)*, Alma Mater Studiorum-Università di Bologna, 2013 ; de ma *tesi di laurea* : GIULIA PARMA, *Le Ventre de Paris di Émile Zola : le prime traduzioni italiane (1880-1903). Un confronto linguistico*, Università degli Studi di Milano, 2017 ; de l'article de SILVIA DISEGNI, « La réception du *Rêve* en Italie entre les deux siècles », dans *Les Cahiers naturalistes*, n. 76, 2002, p. 105-124 ; de l'essai de ANNA FRANCESCA NACCARATO, *Poétique de la métonymie. Les traductions italiennes de La Curée d'Émile Zola*, Roma, Aracne, 2008.

La deuxième section est composée des contes, qui sont classifiés en petits recueils selon la répartition de l'édition *Contes et nouvelles* par Gallimard<sup>10</sup>. Dans celle-ci, les recueils sont groupés en quatre sections, qui correspondent à quatre phases chronologiques : *Les débuts littéraires* (1859-1864), *Les années du journalisme* (1865-1874), *La collaboration au "Messager de l'Europe"* (1875-1880), *Derniers contes*<sup>11</sup>. La bibliographie reprend cette répartition chronologique et suit, dans ce cas aussi, un ordre alphabétique par titre en ce qui concerne les contes à l'intérieur de chaque recueil. Les recueils de contes ont été rarement traduits dans leur intégralité : les contes publiés singulièrement, qui sont nombreux notamment dans la première période, ont été insérés dans le recueil auquel ils appartiennent. La dernière partie de cette section est dédiée aux contes épars, que je n'ai pas pu identifier ou qui ne peuvent pas être rattachés à un recueil, avec la série de volumes qui rassemblent des contes issus de recueils différents, sans suivre une logique précise. La section suivante est consacrée aux recueils structurés de romans et de contes. Enfin, dans la section « théâtre » sont insérées les pièces majeures rédigées par Zola, en excluant les adaptations des romans et des contes confiées à d'autres auteurs.

Les œuvres non traduites, qui sont encore assez nombreuses et qui appartiennent notamment aux sections des contes et du théâtre, ne sont pas mentionnées dans la bibliographie. Il s'agit, en particulier, du roman *Justice (Les Quatre Évangiles)*, d'ailleurs resté à l'état d'ébauche, des contes *Simplice* et *Le Carnet de danse (Contes à Ninon)*, du conte *Un coup de vent*, du recueil entier *Contes et nouvelles* (1865-1872), des contes *La Semaine d'une parisienne*, *Portraits de prêtres*, *Les Trois guerres*, *Les Parisiens en villégiature*, *Scènes d'élections (Contes et nouvelles 1875-1880)*, des pièces théâtrales *Les Héritiers Rabourdin* et *Madeleine*.

De même, les œuvres zoliennes parues dans les revues et les journaux italiens ne sont pas mentionnées car, comme l'affirme Menichelli, qui a fait le même choix dans sa bibliographie, « les retrouver aurait demandé un travail disproportionné à l'importance du résultat »<sup>12</sup>. En effet, nous ne pourrions fournir que des informations imprécises et incomplètes sur ces traductions : celles qui sont connues, dans la majeure partie des cas, sont difficiles à repérer. Nous nous limitons à citer deux journaux qui ont eu un rôle fondamental dans la diffusion initiale des œuvres de Zola auprès du grand public : *La Ragione*, un quotidien milanais fondé par Felice Cavallotti, et *La Tribuna*, né à Rome et dirigé pendant longtemps par Attilio Luzzatto.

<sup>10</sup> ÉMILE ZOLA, *Contes et nouvelles*, texte établi, présenté et annoté par ROGER RIPOLL, avec la collaboration de SYLVIE LUNEAU pour les textes de Zola traduits du russe, Paris, Gallimard, 1976.

<sup>11</sup> Pour plus de détails sur les critères de cette division, on renvoie à la note de l'édition de référence.

<sup>12</sup> Cf. MENICHELLI, *Bibliographie de Zola en Italie*, cit., p. 15.

Nombre de premières traductions en volume ont été reprises des traductions déjà parues sur ces journaux, et probablement sur d'autres. C'est le cas notamment des éditions de *La Tribuna*, qui reprennent presque toujours les œuvres traduites publiées sur le quotidien.

## A) ROMANS

## LA CONFESION DE CLAUDE

- 1880 *La confessione di Claudio*, Milano, Simonetti (trad. C. Dassato).  
 1903 *La confessione di Claudio*, Napoli, Lubrano (trad. G. Lubrano).  
 1903 *La confessione di Claudio*, Firenze, Salani.  
 1904 *La confessione di Claudio*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1931 *La confessione di Claudio*, Milano, La Prora.  
 1934 *La confessione di Claudio*, Milano, Mondadori (éd. ill. E. Pinochi et A. Terzi ; trad. G. Monicelli).  
 2011 *La confessione di Claude*, Roma, Robin (éd. L. Monfregola, trad. M. Barletta).

## MADELEINE FÉRAT

- 1880 *Maddalena Férat*, Milano, Simonetti.  
 1898 (1915<sup>2</sup>, 1919<sup>3</sup>, 1923<sup>4</sup>, 1928<sup>5</sup>) *Maddalena Férat*, Milano, Treves.  
 1903 *Maddalena Férat*, Firenze, Salani.  
 1905 *Maddalena Férat*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1919 (1931<sup>2</sup>, 1934<sup>3</sup>, 1953<sup>4</sup>) *Maddalena Férat*, Milano, Bietti.  
 1921 *Maddalena Férat*, Firenze, Quattrini.  
 1934 *Maddalena Férat*, Milano, Ed. Minerva (trad. S. Giurleo).  
 1993 *Madeleine Férat : gli amori proibiti nella Francia dell'800*, Padova, MEB (éd. M. Longato, trad. J. Del Real).  
 1996 (2002<sup>2</sup>) *Madeleine Férat*, Roma, Editori Riuniti (éd. et trad. R. Reim).  
 2014 *Madeleine Férat*, Roma, Elliot (éd. et trad. R. Reim).

## LES MYSTÈRES DE MARSEILLE

- 1885 *I misteri di Marsiglia*, Milano, Treves.  
 1987 *I misteri di Marsiglia*, Roma, Editori Riuniti (éd. R. Reim, trad. anonyme de 1885 revue par R. Reim).  
 1993 (2012<sup>2</sup>) *I misteri di Marsiglia*, Roma, Tascabili economici Newton (éd. R. Reim, trad. anonyme de 1885, revue par R. Reim).  
 2015 *I misteri di Marsiglia*, Roma, Fermento (trad. F. Ombrosi, format ebook).  
 [Bien que je n'aie pas jusqu'à présent mentionné les éditions en *ebook* - d'habitude ce sont des reproductions des textes imprimés - dans ce cas précis il s'agit d'une édition et d'une traduction inédites. Cela est valable aussi pour les autres éditions citées ensuite de la maison Fermento, qui est spécialisée dans les éditions en *ebook*.]

## THÉRÈSE RAQUIN

- [s.d.] *Teresa Raquin*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1877 (1880<sup>2</sup>, 1882<sup>3</sup>) *Un matrimonio d'amore : madame Raquin*, Milano, Simonetti (éd. ill. H Castelli et Kemplen ; trad. C. Pizzigoni).

- 1880 *Teresa Raquin*, Milano, Treves (éd. ill. H. Castelli et Kemplen ; trad. L. Rocco).
- 1889 *Teresa Raquin*, Milano, Aliprandi (éd. ill. H. Castelli e Kemplen).
- 1891 (1906<sup>2</sup>, 1917<sup>3</sup>, 1921<sup>4</sup>, 1929<sup>5</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Treves (trad. L. Rocco).
- 1894 (1896<sup>2</sup>, 1898<sup>3</sup>, 1901<sup>4</sup>, 1907<sup>5</sup>, 1926<sup>6</sup>) *Teresa Raquin o un matrimonio d'amore*, Firenze, Salani.
- 1903 *Teresa Raquin*, Milano, Tip. La Poligrafica.
- 1904 *Teresa Raquin*, Napoli, Lubrano (trad. G. Lubrano).
- 1905 (1910<sup>2</sup>) *Il delitto di Teresa*, Napoli, Villani (trad. V. Arabia).
- 1906 *Teresa Raquin*, Napoli, Romano (trad. G. Lubrano).
- 1906 (1908<sup>2</sup>, 1911<sup>3</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Soc. Ed. Milanese (éd. ill. Kemplen).
- 1907 *Gli amanti*, avec une notice sur l'auteur de Matilde Serao, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).
- 1913 (1933<sup>2</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Bietti.
- 1921 *Teresa Raquin*, Milano, Casa Ed. Gloriosa.
- 1924 *Teresa Raquin*, Firenze, Quattrini.
- 1926 *Teresa Raquin*, Firenze, Carpignani e Zipoli.
- 1929 *Teresa Raquin*, Firenze, Nerbini (éd. ill. ; trad. F. Bello).
- 1931 *Teresa Raquin*, Firenze, Nerbini.
- 1932 *Teresa Raquin*, Sesto S. Giovanni, Madella.
- 1933 *Teresa Raquin*, Milano, E.L.I.T. (trad. G. Marchetti).
- 1934 (1938<sup>2</sup>) *Teresa Raquin*, Sesto S. Giovanni, Barion (trad. N. Ferrini).
- 1935 *Teresa Raquin*, Napoli, Bideri.
- 1936 *Teresa Raquin*, Milano, Ed. Aurora.
- 1946 *Teresa Raquin*, Torino, T.E.T.
- 1949 *Teresa Raquin*, Milano, Rizzoli (trad. E. Tombolini).
- 1950 [ca] *Teresa Raquin*, Milano, Mundus (trad. G. Landi).
- 1952 (1954<sup>2</sup>, 1958<sup>3</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Lucchi (trad. L. Rossi).
- 1954 *Teresa Raquin*, Milano, E.L.I.T. (trad. V. Tocci).
- 1954 *Teresa Raquin*, Milano, Giachini.
- 1958 (1965<sup>2</sup>, 1971<sup>3</sup>) *Teresa Raquin*, Torino, U.T.E.T. (intr. et trad. G. Poli).
- 1969 (1974<sup>2</sup>, 1975<sup>3</sup>, 1985<sup>4</sup>, 1991<sup>5</sup>, 1994<sup>6</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Fabbri (trad. L. Martin).
- 1974 *Teresa Raquin*, Ginevra, Ferni (éd. ill. ; trad. G. Ricchezza).
- 1975 *Teresa Raquin*, in *Teresa Raquin, Nantas, Nuove storielle a Ninetta*, Novara, Edipem (trad. G. Poli) [Voir « Contes épars et recueils divers »].
- 1984 (1986<sup>2</sup>, 1991<sup>3</sup>) *Teresa Raquin*, in *Teresa Raquin, Nantas, Nuove storielle a Ninetta*, Novara, De Agostini (trad. G. Poli) [Voir « Contes épars et recueils divers »].
- 1985 (1986<sup>2</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, C.D.C. (trad. G. Ricchezza).
- 1985 (1988<sup>2</sup>, 1989<sup>4</sup>, 1991<sup>5</sup>, 1992<sup>7</sup>, 1994<sup>8</sup>, 1996<sup>9</sup>, 2000<sup>12</sup>, 2002<sup>14</sup>, 2005<sup>15</sup>,

- 2006<sup>16</sup>, 2007<sup>18</sup>, 2016<sup>19</sup>) *Teresa Raquin*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. E. Groppali).
- 1985 *Teresa Raquin*, Sesto S. Giovanni, Peruzzo.
- 1988 *Teresa Raquin*, in *Nana ; Teresa Raquin*, Roma, Casini (trad. M. Bellonci) [Voir « Les Rougon Macquart »].
- 1988 (1989<sup>2</sup>) *Teresa Raquin*, Torriana, Orsa maggiore.
- 1991 *Teresa Raquin*, in *Nanà ; Teresa Raquin*, Trezzano sul Naviglio, Euroclub (trad. M. Bellonci) [Voir « Les Rougon Macquart »].
- 1992 *Teresa Raquin*, Roma, Lucarini Scuola (éd. D. Baldini).
- 1995 *Thérèse Raquin*, Milano, Frassinelli (trad. K. Lysy).
- 1995 (2002<sup>2</sup>, 2010<sup>3</sup>) *Thérèse Raquin*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. M. Lunetta, trad. M. Grasso).
- 1999 (2000<sup>2</sup>, 2007<sup>3</sup>) *Thérèse Raquin*, Milano, Rizzoli (BUR) (intr. Ph. Hamon, trad. P. Messori).
- 2001 (2006<sup>2</sup>, 2008<sup>3</sup>) *Thérèse Raquin*, avec un essai de G. Macchia, Torino, Einaudi (trad. G. Pallavicini).
- 2003 *Thérèse Raquin*, Torino, Éd. *La Stampa* (intr. L. Binni, préf. et trad. E. Groppali).
- 2004 *Teresa Raquin*, Santarcangelo di Romagna, Rusconi Libri.
- 2009 *Thérèse Raquin*, avec un essai de Guy de Maupassant, Milano, Mondadori (intr. et trad. K. Lysy).
- 2010 *Thérèse Raquin*, in *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 1 (trad. P. Messori) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- 2013 *Thérèse Raquin*, in *I Magnifici 7 capolavori della letteratura francese*, Roma, Grandi tascabili economici Newton (intr. M. Lunetta, trad. M. Grasso).
- 2014 *Teresa Raquin*, Marina di Massa, Edizioni clandestine (trad. J. Papin).
- 2015 *Thérèse Raquin*, Roma, Fermento (trad. L. Zagaglini, format ebook).
- 2016 *Thérèse Raquin*, Roma, Newton Compton (intr. M. Lunetta, trad. M. Grasso).
- LE VŒU D'UNE MORTE
- 1889 (1890<sup>2</sup>, 1896<sup>3</sup>, 1905<sup>4</sup>, 1919<sup>5</sup>) *Il voto di una morta*, Milano, Treves.
- 1904 *Il voto di una morta*, Firenze, Salani (trad. A. Palau).
- 1904 *Il voto di una morta*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).
- 1912 (1914<sup>2</sup>) *Il voto di una morta*, Napoli, Lubrano e Ferrara.
- 1919 (1931<sup>2</sup>, 1932<sup>3</sup>, 1934<sup>4</sup>, 1946<sup>5</sup>, 1950<sup>6</sup>) *Il voto di una morta*, Milano, Bietti.
- 1928 (1930<sup>2</sup>) *Il voto di una morta*, Sesto S. Giovanni, Madella.
- 1929 *Il voto di una morta*, Firenze, Quattrini.
- 1931 *Il voto di una morta*, Firenze, Nerbini.

## LES ROUGON MACQUART

## L'ARGENT

1891 *Il denaro*, Roma, Éd de *La Tribuna*.

1891 (1893<sup>2</sup>, 1903<sup>3</sup>, 1913<sup>4</sup>, 1918<sup>5</sup>, 1920<sup>6</sup>, 1922<sup>7</sup>, 1929<sup>8</sup>), *Il denaro*, Milano, Treves.

1904 *Il denaro*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1996 *Il denaro*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. A. Lolini, trad. L. Collodi).

2017 *Il denaro*, Palermo, Sellerio (éd. et trad. F. Grassi).

## L'ASSOMMOIR

1878 (1881<sup>2</sup>, 1884<sup>3</sup>, 1888<sup>4</sup>, 1893<sup>5</sup>, 1901<sup>6</sup>, 1906<sup>7</sup>, 1912<sup>8</sup>, 1917<sup>9</sup>, 1919<sup>10</sup>, 1926<sup>11</sup>, 1927<sup>12</sup>) *Lo Scannatojo*, Milano, Treves (trad. E. Rocco).

1879 (1880<sup>2</sup>, 1903<sup>3</sup>, 1909<sup>4</sup>) *Lo scannatojo (L'Assommoir)*, Milano, Treves (éd. ill. A. Gill, H. Castelli, F. Regamey, A. Oberlander *et al.* ; trad. E. Rocco).

1879 (1880<sup>2</sup>) *L'Assomuàr*, Milano, Pavia & C. (éd. ill. Q. Celli, G. Vannucci, Baldi *et al.* ; trad P. Petrocchi e L. Standaert).

1881 *Lo scannatojo (L'Assommoir)*, Napoli, Regina (trad. E. Rocco).

1883 (1892<sup>2</sup>, 1893<sup>3</sup>, 1894<sup>4</sup>) *L'Assomuar*, Napoli, Bideri (trad. F. Bideri).

1902 (1903<sup>2</sup>, 1906<sup>3</sup>) *I drammi dell'alcoolismo (L'Assommoir)*, Firenze, Nerbini (éd. ill. C. Sarri ; trad. A. Angiolini).

1904 (1911<sup>2</sup>, 1917<sup>3</sup>, 1923<sup>4</sup>) *Lo scannatoio (L'Assommoir)*, Firenze, Salani.

1920 (1928<sup>2</sup>, 1938<sup>3</sup>) *Lo scannatoio (L'Assommoir)*, Milano, Bietti (trad. A. Ventura Almanzi).

1924 *Lo scannatoio (L'Assommoir)*, Milano, Casa Ed. Gloriosa (éd. ill. S. Bagni ; trad. A. Ventura Almanzi).

1926 *Lo scannatoio (L'Assommoir)*, Firenze, Quattrini (éd. ill. A. Del Senno).

1930 (1932<sup>2</sup>) *L'Assommoir*, Sesto S. Giovanni, Barion (trad. G. E. Mottini).

1948 *L'Assommoir*, Milano, Garzanti (trad. E. Rocco).

1953 (1955<sup>2</sup>) *L'Assommoir*, Milano, Giachini (trad. C. Villa).

1958 (1959<sup>2</sup>, 1961<sup>3</sup>) *L'Assommoir*, Roma, Editori Riuniti (trad. E. Aldini).

1964 *L'Assommoir*, Milano, Rizzoli (trad. L. G. Tenconi).

1966 *L'Assommoir*, Roma, Casini (trad. E. Venzi).

1989 *Lo scannatoio*, Milano, Messagerie pontremolesi. Réimpression anastatique de l'éd. Treves, 1879 (présentation de G. Mirandola).

1991 (2006<sup>7</sup>, 2009<sup>8</sup>, 2013<sup>9</sup>) *L'Assommoir*, Milano, BUR (intr. J. Dubois, trad. L. G. Tenconi).

1992 (1993<sup>2</sup>, 1995<sup>3</sup>, 1999<sup>4</sup>, 2000<sup>5</sup>, 2005<sup>6</sup>, 2007<sup>7</sup>, 2011<sup>9</sup>) *L'Assommoir*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. et préf. F. Bruno).

1995 *L'ammazzatoio*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. M. Raffaelli, trad. L. Collodi).

1995 (2000<sup>2</sup>) *L'ammazzatoio*, in *L'ammazzatoio e Nanà*, Roma, Newton Compton (intr. R. Reim, préf. M. Raffaelli et A. Lolini, trad. L. Collodi) [Voir aussi *Nanà*].



- 2010 *L'Assommoir*, in *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 1 (trad. P. Pellini) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- 2012 *Lo scannatoio*, Roma, Grandi tascabili economici Newton (éd. et intr. R. Reim, trad. L. Collodi).
- 2014 *L'Assommoir*, Milano, Mondadori (éd. et trad. P. Pellini).
- 2014 *L'Assommuàr nella traduzione di Policarpo Petrocchi*, Pistoia, Società pi-stoiese di storia patria (éd. et intr. L. Zini, trad. P. Petrocchi).
- LA BÊTE HUMAINE
- 1890 *La bestia umana*, Roma, Perino.
- 1894 *La bestia umana*, Roma, Perino (éd. ill. L. Mouligné, O. Rodella, E. Zier, Camuar).
- 1902 (1906<sup>2</sup>, 1910<sup>3</sup>, 1916<sup>4</sup>, 1923<sup>5</sup>, 1931<sup>6</sup>) *La Bestia umana*, Firenze, Salani.
- 1905 *La bestia umana*, Como, Ed. Roma (éd. ill. L. Mouligné, O. Rodella, E. Zier, Camuar).
- 1933 *La bestia umana*, Milano, E.L.I.T. (trad. C. Salerno).
- 1936 *La bestia umana*, Milano, S.A.C.S.E.
- 1936 *La bestia umana*, Milano, Ed. Minerva (trad. libre G. Piemontese).
- 1954 *La bestia umana*, Milano, E.L.I.T. (trad. libre V. Tocci).
- 1955 *La bestia umana*, Milano, Giachini (trad. C. Villa).
- 1976 (1981<sup>2</sup>, 1987<sup>3</sup>, 1989<sup>4</sup>, 1993<sup>5</sup>, 1995<sup>6</sup>, 1997<sup>7</sup>, 2000<sup>8</sup>, 2002<sup>9</sup>, 2004<sup>10</sup>, 2008<sup>11</sup>, 2013<sup>12</sup>) *La bestia umana*, Milano, BUR (intr. R. Barthes, trad. F. Francavilla).
- 1986 *La bestia umana*, Sesto S. Giovanni, Peruzzo (trad. A. La Rosa).
- 1994 (1996<sup>2</sup>) *La bestia umana*, Milano, Fabbri (trad. F. Francavilla).
- 1995 (2003<sup>2</sup>) *La bestia umana*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. R. Reim, trad. L. Collodi).
- 2015 *La bestia umana*, dans *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 3 (trad. D. Feroldi) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- AU BONHEUR DES DAMES
- 1883 (1885<sup>2</sup>) *Il Paradiso delle signore (Au Bonheur des dames)*, Roma, Perino (trad. F. Martini / G. Mazzoni).
- [La traduction, qui est attribuée à Ferdinando Martini, fut élaborée en réalité par Guido Mazzoni. Ce fait ne fut découvert qu'en 1936, lors de la réédition du texte par Mondadori (voir G. C. Menichelli, « Les éditions illustrées des œuvres de Zola en Italie », *Les Cahiers naturalistes*, n. 66, 1992, p. 185-93, sur ce point p. 190-191). Chaque fois que cette traduction sera mentionnée, je citerai les deux noms.]
- 1889 *Il Paradiso delle signore (Au Bonheur des dames)*, Roma, Perino (éd. ill. Camuar ; trad. F. Martini / G. Mazzoni).
- 1902 (1926<sup>2</sup>, 1932<sup>3</sup>) *Il Paradiso delle signore*, Firenze, Salani (trad. F. Martini / G. Mazzoni).
- 1934 *Il Paradiso delle signore*, Milano, Ed. Minerva (trad. G. Piemontese).
- 1936 (1945<sup>2</sup>, 1951<sup>3</sup>, 1970<sup>4</sup>, 1971<sup>5</sup>) *Il Paradiso delle signore*, Milano, Mondadori (trad. et notes F. Martini / G. Mazzoni).

1954 (1955<sup>2</sup>, 1957<sup>3</sup>, 1960<sup>4</sup>) *Al Paradiso delle signore*, Milano, Lucchi (trad. C. Siniscalchi).

1959 *Al Paradiso delle signore*, Milano, Rizzoli (trad. A. Jeri).

1986 *Il Paradiso delle signore*, Sesto S. Giovanni, Peruzzo (trad. L. Caruso).

1989 (2000<sup>2</sup>, 2004<sup>3</sup>, 2016<sup>9</sup>) *Al Paradiso delle signore*, Milano, BUR (intr. C. Becker, trad. A. Jeri).

1994 (2009<sup>2</sup>, 2010<sup>3</sup>, 2012<sup>4</sup>) *Al Paradiso delle signore*, Roma, Tascabili economici Newton (intr. M. Lunetta, trad. F. Martini / G. Mazzoni revue et mise à jour).

2012 *Au Bonheur des dames*, dans *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 2 (trad. A. Bucarelli) [voir « Recueils de romans et de contes »]

2015 *Al Paradiso delle signore*, Roma, Fermento (trad. M. Vierin, format ebook).

2015 (2016<sup>2</sup>) *Al Paradiso delle signore*, Roma, Newton Compton (intr. M. Lunetta, notes et indications bibliographiques R. Reim, trad. F. Martini / G. Mazzoni revue et mise à jour).

2017 *Il Paradiso delle signore*, Milano, Mondadori (intr. P. Pellini, trad. A. Bucarelli).

#### LA CONQUÊTE DE PLASSANS

1880 (1894<sup>2</sup>, 1917<sup>3</sup>, 1928<sup>4</sup>) *La conquista di Plassans*, Milano, Treves.

1903 *La conquista di Plassans o l'invasione del prete*, Firenze, tip. L'Elzeviriana.

1903 *La conquista di Plassans*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1907 *L'invasione del prete : La conquista di Plassans. Romanzo drammatico verista*, Firenze, Nerbini (éd. ill. E. Gnichini).

1907 *L'invasione del prete*, Firenze, Quattrini.

1960 *La conquista di Plassans*, Roma, Editori Riuniti (trad. P. Guarino).

1973 *La conquista di Plassans*, Firenze, Sansoni (intr. E. Cantoni, trad. U. Benedetti).

1993 (2011<sup>2</sup>) *La conquista di Plassans*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. S. Timpanaro).

2015 *La conquista di Plassans*, Roma, Fermento (trad. A. Latour, format ebook).

#### LA CURÉE

1878 *Orgie dorate*, Milano, Brigola.

1879 *Orgie dorate*, Milano, Moreo.

1880 *La caccia ai milioni (La Curée)*, Milano, Simonetti (éd. ill. ; trad. C. Dassato).

1881 *Crapule d'oro*, Milano, Garbini (éd. ill.).

1881 (1887<sup>2</sup>, 1906<sup>3</sup>, 1911<sup>4</sup>, 1917<sup>5</sup>, 1919<sup>6</sup>, 1926<sup>7</sup>, 1927<sup>8</sup>) *La Cuccagna (La Curée)*, Milano, Treves (trad. L. Rocco).

1882 *Orgie di Parigi (La Curée)*, Napoli, Regina.

1897 (1899<sup>2</sup>, 1902<sup>3</sup>, 1908<sup>4</sup>, 1927<sup>5</sup>) *Renata (La Curée)*, Firenze, Salani (éd. ill ; trad. R. Fondini).

- 1903 *La Curée*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).
- 1907 *La cuccagna*, Napoli, Monte (trad. G. Lubrano).
- 1907 *La cuccagna (La Curée)*, Napoli, Lubrano (trad. G. Lubrano).
- 1907 *La cuccagna*, Catania, De Angelis (trad. G. Lubrano).
- 1908 *Gli amori di Renata*, Napoli, Bideri (trad. F. Bideri).
- 1908 *La Curée o I carrozzoni dell'Impero*, Napoli, Bideri (trad. F. Bideri).
- 1919 (1931<sup>2</sup>, 1936<sup>3</sup>, 1946<sup>4</sup>, 1956<sup>5</sup>) *Orgie dorate*, Milano, Bietti.
- 1924 (1929<sup>2</sup>, 1932<sup>3</sup>, 1933<sup>4</sup>) *La cuccagna (La Curée)*, Sesto S. Giovanni, Barion (trad. A. R. Ferrarin).
- 1926 *La cuccagna*, Firenze, Quattrini (éd. ill. ; trad. L. Rocco).
- 1950 [ca] *La cuccagna*, Milano, Mundus.
- 1966 (1970<sup>2</sup>) *La cuccagna*, Firenze, Sansoni (intr. E. Melon, trad. G. Bargioni).
- 1966 *La preda*, Torino, Ed. dell'Albero (trad. C. Lottero).
- 1973 *La Curée*, Milano, Club degli editori (trad. M. Bellonci).
- 1978 *La Curée*, Roma, Curcio (trad. M. Bellonci).
- LA DÉBÂCLE
- 1892 (1897<sup>2</sup>, 1903<sup>3</sup>, 1909<sup>4</sup>, 1913<sup>5</sup>, 1916<sup>6</sup>, 1918<sup>7</sup>, 1921<sup>8</sup>, 1927<sup>9</sup>) *La guerra (La Débâcle)*, Milano, Treves (trad. G. Palma).
- [G. Palma est le pseudonyme d'Emilia Luzzatto, belle-sœur d'Attilio Luzzatto, propriétaire et directeur du journal romain *La Tribuna* (On renvoie à l'article de Silvia Disegni dans ce même volume)].
- 1893 (1915<sup>2</sup>) *La guerra (La Débâcle)*, Milano, Treves (éd. ill. R. Paoletti ; trad. G. Palma).
- 1906 *La Débâcle*, Como, Casa Ed. Roma (éd. ill.).
- 1907 *La Débâcle*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).
- 1916 *Eroismo francese e crudeltà tedesca : episodi della guerra franco-prussiana*, Napoli, Soc. Ed. Partenopea.
- 1917 (1920<sup>2</sup>, 1929<sup>3</sup>) *La Débâcle (La guerra franco-prussiana)*, Milano, Sonzogno (trad. A. Manzi)
- 1944 *La Débâcle*, Roma, De Carlo (trad. I. Toscani).
- 1952 *La disfatta*, Milano, Rizzoli (trad. S. Spellanzon).
- 1955 (1964<sup>2</sup>, 1971<sup>3</sup>) *La disfatta*, Torino, U.T.E.T. (intr. G. Nicoletti, trad. C. Berra).
- 1998 *La disfatta*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. L. Binni, trad. L. Collodi).
- 2001 *La disfatta*, Milano, Fabbri (trad. S. Spellanzon).
- LE DOCTEUR PASCAL
- 1891 (1894<sup>2</sup>, 1909<sup>3</sup>, 1920<sup>4</sup>, 1927<sup>5</sup>) *Il Dottor Pascal*, Milano, Treves.
- 1894 *Il dottor Pascal*, Palermo, Pedone.
- 2008 *Il dottor Pascal*, Milano, Medusa (éd. E. Pasini, trad. M. Porro).
- 2013 *Il dottor Pascal*, Aosta, Faligi (trad. R. Carpinteri).

## LA FAUTE DE L'ABBÉ MOURET

1880 (1886<sup>2</sup>, 1891<sup>3</sup>, 1904<sup>4</sup>, 1910<sup>5</sup>, 1918<sup>6</sup>, 1921<sup>7</sup>, 1926<sup>8</sup>, 1927<sup>9</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Milano, Treves (trad. B. Sperani).

1882 *Albina o Il fallo dell'abate Mouret*, Napoli, Regina (trad. G. Lubrano).

1896 (1898<sup>2</sup>, 1900<sup>3</sup>, 1908<sup>4</sup>, 1923<sup>5</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Firenze, Salani (trad. F. Picchianti).

1905 *Il fallo dell'abate Mouret*, Napoli, Lubrano (trad. G. Lubrano).

1906 *Il fallo dell'abate Mouret*, Milano, Perrella (trad. G. Lubrano).

1907 (1917<sup>2</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Napoli, Bideri (intr. et trad. A. Macchia).

1908 *Il fallo dell'abate*, in *Una notte d'amore, Il fallo dell'abate*, Napoli, Bideri.

1908 *Il peccato d'un abate*, Roma, Libreria editrice d'Italia.

1919 (1928<sup>2</sup>, 1933<sup>3</sup>, 1936<sup>4</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Milano, Bietti.

1932 (1933<sup>2</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Sesto S. Giovanni, Madella (trad. G. Vaccaro).

1937 (1938<sup>2</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Milano, Ed. Aurora (trad. G. Vaccaro).

1952 (1955<sup>2</sup>, 1961<sup>3</sup>, 1969<sup>4</sup>, 1971<sup>5</sup>) *Il fallo dell'abate Mouret*, Milano, Lucchi (trad. G. Vaccaro).

1988 *Il fallo dell'abate Mouret*, in *Romanzi : Una pagina d'amore, Il fallo dell'abate Mouret, Il piacere della vita*, Roma, Casini (intr. O. Cecchi, trad. F. Bartoli).

## LA FORTUNE DES ROUGON

1879 *La fortuna dei Rougon*, Milano, Simonetti (trad. C. Dassato).

1880 (1889<sup>2</sup>, 1905<sup>3</sup>, 1914<sup>4</sup>, 1919<sup>5</sup>, 1922<sup>6</sup>, 1929<sup>7</sup>, 1938<sup>8</sup>) *La fortuna dei Rougon*, Milano, Treves (trad. L. Rocco).

1908 *Sogno d'amore (La fortuna dei Rougon)*, Napoli, Bideri (trad. F. Bideri).

1916 *La fortuna dei Rougon (Le origini)*, Napoli, Bideri.

1920 *La fortuna dei Rougon : Sogno d'amore*, Napoli, Bideri (préf. A. Macchia, trad. F. Bideri).

1992 *La fortuna dei Rougon*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. S. Timpanaro).

2015 *La fortuna dei Rougon*, Roma, Fermento (trad. L. Zagaglini, format ebook).

## GERMINAL

1885 (1886<sup>2</sup>, 1887<sup>3</sup>) *Germinal*, Roma, Éd. de *La Tribuna* (trad. L. Mercatelli).

1886 *Germinal. Romanzo sociale*, Roma, Perino (éd. ill. J. Férat ; trad. L. Mercatelli).

1893 (1901<sup>2</sup>, 1906<sup>3</sup>, 1914<sup>4</sup>, 1917<sup>5</sup>, 1920<sup>6</sup>, 1927<sup>7</sup>, 1939<sup>8</sup>) *Germinal*, Milano, Treves (trad. L. Mercatelli).

1899 (1903<sup>2</sup>, 1908<sup>3</sup>, 1923<sup>4</sup>, 1928<sup>5</sup>) *Germinal o i lavoratori sotterranei*, Firenze, Salani.

1899 (1900<sup>2</sup>) *Germinal*, Venezia, Colombo (éd. ill. J. Férat ; trad. L. Mercatelli).

- 1904 (1906<sup>2</sup>, 1907<sup>3</sup>, 1915<sup>4</sup>) *Germinale, o i lavoratori sotterranei*, Milano, Soc. Ed. Milanese (éd. ill. F. Farina et C. Tallone ; trad. G. Rubetti).
- 1910 *Germinale*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).
- 1948 *Germinale*, Milano, Garzanti (trad. L. Mercatelli).
- 1951 (1976<sup>2</sup>) *Germinale*, Torino, Einaudi (trad. C. Sbarbaro).
- 1953 (1957<sup>2</sup>) *Germinale*, Milano, Rizzoli (trad. L. G. Tenconi).
- 1958 (1959<sup>2</sup>) *Germinale*, Roma, Editori Riuniti (trad. C. Sbarbaro).
- 1967 (1969<sup>2</sup>, 1987<sup>3</sup>, 1991<sup>4</sup>) *Germinale*, Roma, Casini (éd. ill. ; intr. O. Cecchi, trad. M. P. Vigoriti).
- 1970 (1979<sup>2</sup>, 1981<sup>3</sup>, 1983<sup>4</sup>, 1984<sup>5</sup>) *Germinale*, Milano, Mondadori (intr. F. Fortini, trad. C. Sbarbaro).
- 1994 (1999<sup>2</sup>, 2000<sup>3</sup>, 2003<sup>4</sup>, 2006<sup>8</sup>, 2009<sup>9</sup>) *Germinale*, Milano, BUR (intr. C. Becker, trad. L. G. Tenconi, note H. Mitterand).
- 1994 (1999<sup>2</sup>, 2005<sup>3</sup>, 2010<sup>4</sup>) *Germinale*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. O. Cecchi, trad. M. P. Vigoriti).
- 1994 (1996<sup>2</sup>, 2005<sup>3</sup>, 2007<sup>4</sup>) *Germinale*, avec un essai de F. De Sanctis, Torino, Einaudi (trad. C. Sbarbaro).
- 1996 *Germinale*, Milano, Frassinelli (trad. E. Minervini).
- 2001 *Germinale*, Milano, Fabbri (intr. C. Becker, trad. L. G. Tenconi, notes H. Mitterand).
- 2004 *Germinale*, Roma, La biblioteca di *Repubblica* (intr. A. Laserra, trad. I. Porfido).
- 2010 *Germinale*, avec un essai d'Henry James, Milano, Mondadori (intr. et trad. E. Minervini).
- 2013 *Germinale*, Roma, La biblioteca dell'*Espresso* (intr. A. Laserra, trad. I. Porfido).
- 2013 *Germinale*, Milano, Feltrinelli (trad. S. Valenti).
- 2014 *Germinale*, Santarcangelo di Romagna, Rusconi Libri (intr. O. Cecchi, trad. M. P. Vigoriti).
- 2015 *Germinale*, avec un essai de R. Reim, Roma, Newton Compton (éd. R. Reim, intr. O. Cecchi, trad. M. P. Vigoriti).
- 2015 *Germinale*, dans *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 3 (trad. G. Bogliolo) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- LA JOIE DE VIVRE
- 1884 *Voluttà della vita*, Roma, Sommaruga.
- 1902 (1908<sup>2</sup>, 1923<sup>3</sup>) *Voluttà della vita*, Firenze, Salani.
- 1915 (1917<sup>2</sup>) *Voluttà della vita (La Joie de vivre)*, Napoli, Bideri (préf. A. Macchia).
- 1928 *Voluttà della vita*, Sesto S. Giovanni, Barion.
- 1988 *Il piacere della vita*, in *Romanzi : Una pagina d'amore, Il fallo dell'abate Mouret, Il piacere della vita*, Roma, Casini (intr. O. Cecchi, trad. F. Bartoli).
- 1994 (2001<sup>2</sup>, 2010<sup>4</sup>) *La gioia di vivere*, Milano, BUR (intr. G. Ceronetti, trad. P. Messori, note H. Mitterand).

2012 *La gioia di vivere*, in *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 2 (trad. P. Messori) [voir « Recueils de romans et de contes »].

2016 *Il piacere della vita*, Santarcangelo di Romagna, Rusconi Libri (éd. et trad. F. Bartoli).

2017 *La gioia di vivere*, Milano, Theoria (préf. O. Cecchi, trad. F. Bartoli).

2017 *La gioia di vivere*, Santarcangelo di Romagna, Foschi (éd. et trad. F. Bartoli).

NANA

[s.d.] *Nanà*, Losanna, Società Editrice.

1880 (1881<sup>2</sup>) *Nanà. Romanzo che fa seguito all'Assommuar tradotto dai Proff. Petrocchi e Standaert*, Milano, Pavia & C. (éd. ill. A. Bonamore, E. Tornaghi).

1880 *Nanà. Romanzo che fa seguito all'Assommoir*, Milano, Golio (éd. ill. A. Bonamore).

1881 *Nana*, Malta, Tipografia Reale.

1882 (1883<sup>2</sup>, 1894<sup>3</sup>) *Nana*, Milano, Libreria Editrice Italiana.

1883 (1909<sup>2</sup>) *Nanà*, Milano, Soc. ed. Milanese (éd. ill. A. Bonamore, E. Tornaghi).

1892 (1907<sup>2</sup>, 1909<sup>3</sup>, 1913<sup>4</sup>, 1918<sup>5</sup>) *Nanà*, Napoli, Bideri (trad. A. Macchia).

1895 (1897<sup>2</sup>, 1898<sup>3</sup>, 1900<sup>4</sup>, 1903<sup>5</sup>, 1907<sup>6</sup>, 1913<sup>7</sup>, 1921<sup>8</sup>, 1923<sup>9</sup>, 1931<sup>10</sup>) *Nanà*, Firenze, Salani.

1909 (1913<sup>2</sup>) *Nanà*, Milano, Bietti (éd. ill. C. Tallone ; trad. C. Liviah).

1912 (1933<sup>2</sup>) *Nanà. Romanzo sociale*, Firenze, Nerbini (éd. ill. T. Scarpelli ; préf. et trad. R. Fandot).

1923 *Nanà*, Milano, La Milanese.

1924 (1930<sup>2</sup>) *Nanà*, Firenze, Quattrini.

1929 (1931<sup>2</sup>, 1933<sup>3</sup>) *Nanà*, Sesto S. Giovanni, Madella (trad. R. Picco).

1931 (1933<sup>2</sup>, 1934<sup>3</sup>, 1936<sup>4</sup>, 1946<sup>5</sup>, 1950<sup>6</sup>) *Nanà*, Milano, Bietti.

1934 *Nanà*, Milano, E.L.I.T. (trad. A. Lissi).

1936 *Nanà*, Milano, Ed. Aurora.

1938 *Nanà*, Napoli, Bideri (éd. ill.).

1940 *Nanà*, Torino, Fiorini.

1947 (1952<sup>2</sup>, 1956<sup>3</sup>, 1958<sup>4</sup>, 1959<sup>5</sup>, 1961<sup>6</sup>, 1962<sup>3</sup>, 1964<sup>4</sup>, 1969<sup>5</sup>, 1971<sup>6</sup>, 1974<sup>7</sup>, 1977<sup>8</sup>) *Nanà*, Milano, Lucchi (trad. U. Caimpenta).

1947 *Nanà*, Firenze, Nerbini.

1954 *Nanà*, Milano, Giachini.

1955 (1965<sup>2</sup>, 1969<sup>3</sup>, 1970<sup>4</sup>, 1971<sup>5</sup>) *Nanà*, Firenze, Sansoni (trad. M. Bellonci).

1955 *Nanà*, Roma, Casini (trad. M. Bellonci).

1955 (1960<sup>2</sup>) *Nanà*, Milano, Mondadori (trad. S. Montanelli).

1956 *Nanà*, suivi par *Emma Lionna : l'amante di Nelson* di M. Dupons, Firenze, Nerbini (éd. ill.).

1960 (1966<sup>2</sup>) *Nana*, Torino, U.T.E.T (intr. et trad. D. Eusebietti).

1965 *Nana*, Firenze, Casini (trad. M. Bellonci).

1965 (1972<sup>2</sup>) *Nanà*, Firenze, Pugliese (trad. M. Bellonci).

- 1968 *Nanà*, Milano, Bietti (trad. C. Ferri).
- 1972 *Nanà*, Firenze, Personal C.I.D.E.M.A. (trad. M. Bellonci).
- 1981 *Nana*, Milano, Club Italiano dei Lettori.
- 1981 (1988<sup>2</sup>, 1989<sup>3</sup>, 1993<sup>4</sup>, 1994<sup>5</sup>, 1997<sup>7</sup>, 1999<sup>8</sup>, 2001<sup>9</sup>, 2007<sup>10</sup>, 2012<sup>11</sup>, 2016<sup>14</sup>) *Nana*, Milano, BUR (intr. H. Mitterand, trad. M. Bellonci).
- 1986 *Nanà*, Sesto S. Giovanni, Peruzzo (trad. R. Buzzoni).
- 1988 *Nana* in *Nana ; Teresa Raquin*, Roma, Casini (trad. M. Bellonci).
- 1989 (1992<sup>2</sup>) *Nana*, La Spezia, Melita (intr. O. Cecchi, trad. M. Bellonci).
- 1991 *Nanà*, in *Nanà ; Teresa Raquin*, Trezzano sul Naviglio, Euroclub (trad. M. Bellonci).
- 1994 (1997<sup>2</sup>) *Nanà*, Roma, Biblioteca economica Newton, (intr. A. Lolini, trad. L. Collodi).
- 1995 (2000<sup>2</sup>) *Nanà*, in *L'ammazzatoio e Nanà*, Roma, Newton Compton (intr. R. Reim, préf. M. Raffaelli et A. Lolini, trad. L. Collodi).
- 1995 (1998<sup>2</sup>, 2008<sup>3</sup>) *Nana*, avec un essai de Thomas Mann, Milano, Mondadori (intr. R. Maccagnani, trad. S. Montanelli).
- 1996 (1998<sup>2</sup>, 2000<sup>3</sup>, 2004<sup>4</sup>) *Nanà*, Milano, Fabbri (trad. M. Bellonci).
- 2002 *Nanà*, Milano, Mondolibri (intr. A. Lolini, trad. L. Collodi).
- 2004 (2005<sup>2</sup>) *Nanà*, Roma, Newton Compton (intr. R. Reim, préf. A. Lolini, trad. L. Collodi).
- 2008 *Nanà*, Santarcangelo di Romagna, Rusconi Libri (trad. M. Bellonci).
- 2008 (2010<sup>2</sup>, 2015<sup>3</sup>, 2016<sup>4</sup>) *Nanà*, Roma, Newton Compton (intr. R. Reim, préf. Aldo Nove, trad. L. Collodi).
- 2010 *Nanà*, in *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 1 (trad. G. Bogliolo) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- 2011 (2013<sup>2</sup>) *Nanà*, avec un essai de Thomas Mann, Milano, Mondadori (intr. et trad. G. Bogliolo).
- 2014 *Nanà*, Milano, Feltrinelli (éd. et trad. D. Feroldi).
- 2015 *Nanà*, Roma, Fermento (format ebook).
- 2015 *Nana*, in *I grandi romanzi d'amore*, Roma, Newton Compton (trad. L. Collodi).
- L'ŒUVRE
- 1886 *Vita d'artista (L'Œuvre)*, Roma, Éd de *La Tribuna* (éd. ill. ; trad. G. Palma).
- 1893 *Vita d'artista (L'Œuvre)*, Milano, Treves (éd. ill. ; trad. G. Palma).
- 1894 (1911<sup>2</sup>, 1918<sup>3</sup>, 1921<sup>4</sup>, 1927<sup>5</sup>) *Vita d'artista (L'Œuvre)*, Milano, Treves (trad. G. Palma).
- 1947 *Il capolavoro (L'Œuvre)*, Roma, Palombi (trad. G. Bianchi).
- 1978 (1982<sup>2</sup>, 1985<sup>3</sup>, 1995<sup>4</sup>, 2003<sup>6</sup>, 2006<sup>7</sup>) *L'opera*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. F. Cordelli).

## UNE PAGE D'AMOUR

1879 (1880<sup>2</sup>, 1881<sup>3</sup>, 1885<sup>4</sup>, 1888<sup>5</sup>, 1892<sup>6</sup>, 1895<sup>7</sup>, 1904<sup>8</sup>, 1908<sup>9</sup>, 1916<sup>10</sup>, 1920<sup>11</sup>, 1924<sup>12</sup>, 1927<sup>13</sup>) *Una pagina d'amore*, Milano, Treves (trad. L. Rocco).

1895 (1898<sup>2</sup>, 1902<sup>3</sup>) *Una pagina d'amore*, Firenze, Salani.

1906 *Una pagina d'amore*, Napoli, Lubrano (trad. G. Lubrano).

1916 (1933<sup>2</sup>, 1934<sup>3</sup>) *Una pagina d'amore*, Milano, Bietti.

1917 *Una pagina d'amore*, Napoli, Bideri.

1923 *Una pagina d'amore*, Firenze, Quattrini.

1935 *Una pagina d'amore*, Milano, Ed. Minerva (trad. A. L. Cerani).

1944 *Una pagina d'amore*, Roma, Ed. Geos (intr. L. Guarnieri, trad. P. De Colmar).

1944 *Una pagina d'amore*, Roma, A.D.E.

1961 *Una pagina d'amore*, Milano, Leda (trad. G. Marcora).

1965 *Una pagina d'amore*, Milano, Del Duca.

1988 *Una pagina d'amore*, in *Romanzi : Una pagina d'amore, Il fallo dell'abate Mouret, Il piacere della vita*, Roma, Casini (intr. O. Cecchi, trad. F. Bartoli).

2017 *Una pagina d'amore*, Firenze, Clichy (éd. et trad. F. Fioroni).

## POT-BOUILLE

1882 (1889<sup>2</sup>, 1902<sup>3</sup>, 1914<sup>4</sup>, 1921<sup>5</sup>, 1928<sup>6</sup>) *Quel che bolle in pentola (Pot-Bouille)*, Milano, Treves.

1902 Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1966 (1970<sup>2</sup>, 1971<sup>3</sup>) *Dietro la facciata (Pot-Bouille)*, Firenze, Sansoni (intr. et trad. E. Melon).

2012 *La solita minestra*, dans *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 2 (trad. A. Calzolari) [voir « Recueils de romans et de contes »].

## LE RÊVE

[s.d.] *Il sogno*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1889 (1891<sup>2</sup>) *Il sogno*, Roma, Éd de *La Tribuna*.

1894 *Il sogno (Le Rêve)*, Milano, Treves (éd. ill. C. Schwabe et L. Métivet).

1894 (1896<sup>2</sup>, 1901<sup>3</sup>, 1913<sup>4</sup>, 1917<sup>5</sup>, 1920<sup>6</sup>, 1927<sup>7</sup>) *Il sogno (Le Rêve)*, Milano, Treves.

1908 (1910<sup>2</sup>) *Il sogno : romanzo*, Firenze, Salani (trad. F. Bideri).

1922 (1927<sup>2</sup>) *Il sogno*, Firenze, Carpignani e Zipoli (trad. G. Pierotti).

1933 *Il sogno*, Milano, E.L.I.T.

1934 *Il sogno*, Milano, Ed. Minerva (trad. G. Setti).

1935 *Il sogno*, Milano, S.A.C.S.E. (trad. F. Tomaselli).

1936 *Il sogno*, Milano, Ed. Aurora (trad. M. T. Massa).

1945 *Il sogno (Le Rêve)*, Venezia, Montuoro (trad. M. T. Massa).

1946 *Il sogno*, Sesto S. Giovanni, Barion (trad. A. D. Repossi).

1949 (1952<sup>2</sup>) *Sogno*, Milano, Bietti.

1952 *Il sogno*, Milano, Rizzoli (intr. et trad. L. G. Tenconi).

1953 *Il sogno*, Milano, Nuvoletti, (trad. F. Feroldi).



- 1965 *Il sogno*, Milano, Del Duca (trad. F. Feroldi).  
 1976 (1987<sup>2</sup>) *Il sogno*, Milano, Rusconi Libri (trad. M. Azzi Grimaldi).  
 1986 *Il sogno*, Sesto S. Giovanni, Peruzzo (trad. N. Russo).  
 1994 *Il sogno : fiaba d'amore all'ombra di una cattedrale*, Bussolengo, Demetra (prés. et trad. F. Clerici).  
 2011 *Il sogno*, Marina di Massa, Edizioni clandestine (trad. B. Gambaccini, A. Salieri).  
 2011 *Il sogno : fiaba d'amore all'ombra di una cattedrale*, Milano, Viator (trad. et notes P. Cavasin).
- SON EXCELLENCE EUGÈNE ROUGON
- 1876 *Sua Eccellenza Eugenio Rougon*, Milano, Simonetti (trad. F. Giarelli).  
 1881 (1888<sup>2</sup>, 1905<sup>3</sup>, 1920<sup>4</sup>) *Sua Eccellenza Eugenio Rougon*, Milano, Treves (trad. G. C. Carbone).  
 1883 *Il ministro e l'avventuriera*, Napoli, Regina (éd. ill ; trad. G. Lubrano).  
 1906 *Sua Eccellenza Rougon*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1910 *Le avventure del ministro Rougon*, Napoli, Lubrano.
- LA TERRE
- 1887 *La terra*, Roma, Éd de *La Tribuna* (trad. G. Palma).  
 1892 (1901<sup>2</sup>, 1906<sup>3</sup>, 1911<sup>4</sup>, 1918<sup>5</sup>, 1920<sup>6</sup>, 1921<sup>7</sup>, 1929<sup>8</sup>) *La Terra*, Milano, Treves (trad. G. Palma).  
 1905 *La terra*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1953 (1954<sup>2</sup>, 1955<sup>3</sup>) *La terra*, Milano, Giachini, (trad. C. Villa).  
 1954 *La terra*, Milano, Coop. del libro popolare (préf. T. Giglio, trad. S. Spellanzon).  
 1958 (1959<sup>2</sup>, 2013<sup>3</sup>) *La terra*, Roma, Editori Riuniti (trad. C. Saveri).  
 1965 *La terra*, Bologna, Edagricole (intr. C. Barberis, trad. G. Agliandolo).  
 2015 *La terra*, dans *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), vol. 3 (trad. D. Gibelli) [voir « Recueils de romans et de contes »].
- LE VENTRE DE PARIS
- 1880 *Il ventre di Parigi*, Milano, Pavia & C. (éd. ill. Villetti ; trad. P. Petrocchi).  
 1880 (1885<sup>2</sup>, 1893<sup>3</sup>, 1903<sup>4</sup>, 1912<sup>5</sup>, 1919<sup>6</sup>, 1922<sup>7</sup>, 1927<sup>8</sup>, 1938<sup>9</sup>) *Il Ventre di Parigi*, Milano, Treves (trad. G. C. Carbone).  
 1880 (1890<sup>2</sup>, 1904<sup>3</sup>) *Il ventre di Parigi*, Milano, Treves (éd. ill. A. Gill, H. Castelli, G. Bellanger, A. Gérardin *et al.* ; trad. G. C. Carbone).  
 1903 (1906<sup>2</sup>, 1909<sup>3</sup>, 1919<sup>4</sup>, 1930<sup>5</sup>) *Il ventre di Parigi*, Napoli, Bideri (éd. ill. ; trad. E. Tofano).  
 1931 (1932<sup>2</sup>, 1934<sup>3</sup>, 1953<sup>4</sup>) *Il ventre di Parigi*, Milano, Bietti.  
 1934 *Il ventre di Parigi*, Milano, E.L.I.T. (trad. E. Tofano).  
 1958 *Il ventre di Parigi*, Roma, Editori Riuniti (trad. A. D'Alfonso).  
 1959 *Il ventre di Parigi*, Roma, Editori Riuniti (trad. C. Saveri).  
 1966 *Il ventre di Parigi*, Roma, Editori Riuniti (intr. R. Dal Sasso, trad. A. D'Amato).

1975 (1978<sup>2</sup>, 1980<sup>3</sup>, 1982<sup>4</sup>, 1983<sup>5</sup>, 1986<sup>6</sup>, 1988<sup>7</sup>, 1991<sup>8</sup>, 1994<sup>9</sup>, 2000<sup>10</sup>, 2003<sup>11</sup>, 2007<sup>12</sup>, 2009<sup>13</sup>, 2012<sup>14</sup>) *Il ventre di Parigi*, Milano, Garzanti (intr. L. Binni, trad. M. T. Nessi).

1994 (2001<sup>2</sup>, 2007<sup>3</sup>) *Il ventre di Parigi*, Milano, BUR (intr. A. Pagès, trad. G. Longo).

1997 *Il ventre di Parigi*, Roma, Biblioteca economica Newton (intr. L. Binni, trad. L. Collodi).

#### LES TROIS VILLES

##### LOURDES

1894 *Le tre città : Lourdes*, Roma, Éd de *La Tribuna* (trad. G. Palma).

1903 (1904<sup>2</sup>) *Le tre città : Lourdes*, Torino, Roux e Viarengo (trad. G. Palma).

1923 *Le tre città : Lourdes*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

##### PARIS

1898 *Le tre città : Parigi*, Roma, Éd de *La Tribuna* (trad. G. Palma).

1904 *Le tre città : Parigi*, Torino, Roux e Viarengo (trad. G. Palma).

1922 *Le tre città : Parigi*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

##### ROME

1896 (1901<sup>2</sup>) *Le tre città : Roma*, Roma, Éd de *La Tribuna* (trad. G. Palma).

1904 *Le tre città : Roma*, Torino, Roux e Viarengo (trad. G. Palma).

1923 *Le tre città : Roma*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

2012 (2014<sup>2</sup>) *Roma*, Roma, Ed. Bordeaux (préf. E. Trevi, trad. G. Palma).

#### LES QUATRE ÉVANGILES

##### FÉCONDITÉ

1899 *Fecondità*, Roma, Éd de *La Tribuna* (trad. G. Palma).

1908 (1927<sup>2</sup>) *Gli Evangelii : Fecondità*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

##### TRAVAIL

1901 (1904<sup>2</sup>) *Lavoro*, Torino, Roux e Viarengo (trad. G. Palma).

1925 *Gli Evangelii : Lavoro*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

##### VÉRITÉ

1902 (1903<sup>2</sup>) *Verità*, Torino, Roux e Viarengo (trad. G. Palma).

1926 *Gli Evangelii : Verità*, Torino, S.T.E.N. (trad. G. Palma).

##### B) CONTES

#### ANGELINE (DERNIERS CONTES)

2000 *Angeline o la casa degli spettri*, San Marino, AIEP (éd. et trad. R. Reim).

2014 *Angeline o la casa degli spettri*, Milano, La Vita Felice (éd. et trad. R. Reim).

LE CAPITAINE BURLE  
(LA COLLABORATION AU MESSAGER DE L'EUROPE 1875 – 1880)

## AUX CHAMPS

1910 *Ai campi*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

## LE CAPITAINE BURLE

1881 *Il capitano Burle*, Bergamo, Gaffuri e Gatti (trad. A. Barattani).

1893 *Gli amori di capitano Burle*, Napoli, Bideri.

1909 *Il capitano Burle*, Napoli, Romano (trad. V. Arabia).

## COMMENT ON MEURT

1884 *Come si muore*, Firenze, De Maria (trad. L. Ravasini).

1902 (1907<sup>2</sup>) *Come si muore*, Napoli, Soc. Ed. Partenopea.

1903 *Come si muore : fisiologia della morte*, Firenze, Nerbini.

## LA FÊTE À COQUEVILLE

1908 *La festa a Coqueville*, avec un jugement sur l'auteur de Victor Hugo, Napoli, Soc. Ed. Partenopea.

## L'INONDATION

1909 *L'inondazione*, Milano, Soc. Ed. Milanese (trad. L. Ausonio).

## POUR UNE NUIT D'AMOUR

1886 *Una notte d'amore*, Napoli, Pietrocola.

1892 *Per una notte d'amore*, Napoli, Bideri.

1906 *Per una notte d'amore*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1914 (1931<sup>2</sup>, 1934<sup>3</sup>, 1936<sup>4</sup>, 1959<sup>5</sup>) *Una notte d'amore*, Milano, Bietti.

1923 *Una notte d'amore*, Milano, Facchi (trad. D. Cinti).

1926 *Per una notte d'amore*, Sesto S. Giovanni, Barion.

1928 (1929<sup>2</sup>, 1932<sup>3</sup>, 1933<sup>4</sup>) *Una notte d'amore*, Sesto S. Giovanni, Madella.

1947 *Una notte d'amore (Une nuit d'amour)*, suivi par *Il Giocatore* de F. Dostoevskij, Torino, La Lito.

2012 *Per una notte d'amore e altri racconti*, Parma, MUP (préf. P. Pellini, trad. P. Fontana).

CONTES À NINON (LES DÉBUTS LITTÉRAIRES 1859-1864)

## À NINON

1880 *Avventure raccontate a Ninon*, Milano, Simonetti (trad. C. Dassato).

1880 (1927<sup>2</sup>) *Racconti a Ninetta*, Milano, Treves (trad. C. Cenacchi).

1880 *Racconti a Ninetta*, Milano, Pavia & C. (trad. C. Cenacchi).

1902 (1912<sup>2</sup>) *Racconti a Ninon*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1903 *Racconti a Ninetta*, Firenze, Salani.

1906 *Anime d'amore : racconti a Ninetta*, Napoli, Romano (trad. V. Arabia).

1923 *Racconti a Ninon*, Milano, Facchi.

1946 *Racconti a Ninon*, Sesto S. Giovanni, Barion (trad. A. D. Reposi).

2003 *Racconti per Ninon*, Ravenna, Longo (trad. M. Raccanello).

AVENTURES DU GRAND SIDOINE ET DU PETIT MÉDÉRIC

1911 *Avventura meravigliosa d'un pigmeo e d'un gigante : Sidonio e Mederico*, Napoli, Soc. Ed. Partenopea.

2004 *Sidoine e Médéric*, Palermo, Sellerio (éd. et trad. G. D'Angelo Matassa).

CELLE QUI M'AIME

1908 *Quella che mi ama*, Napoli, Soc. ed. Partenopea.

LA FÉE AMOUREUSE

1908 *Le fate dell'amore*, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).

LE SANG

1928 *Il sangue*, en appendice au roman *Il Romanzo rosso* de C. Mendès (trad. A. Serafini), Milano, Sonzogno.

1909 *Il sangue*, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).

SŒUR-DES-PAUVRES

1900 *Sorella dei poveri*, Napoli, D'Angelilli.

2002 *Sorella dei poveri*, Roma, Armando (éd. ill ; éd. et trad. R. Reim).

LES VOLEURS ET L'ÂNE

1930 *I ladri e l'asino*, en appendice au roman *Brividi d'amore* de C. Foley (trad. C. Siniscalchi), Milano, Sonzogno.

CONTES ET NOUVELLES

(LA COLLABORATION AU MESSAGER DE L'EUROPE 1875-1880)

L'ATTAQUE DU MOULIN

1881 *L'attacco al molino*, in *Le veglie di Médan*, Milano, Simonetti.

1890 *L'assalto al molino*, Roma, Perino [Voir *Teatro di campagna, L'assalto al molino*, dans la section « Contes épars et divers »].

1892 *L'assalto al molino : episodio della guerra franco-prussiana del 1870-1871*, Napoli, Bideri.

1903 (1927<sup>2</sup>) *L'attacco al molino*, in *Le Veglie di Médan*, Firenze, Salani.

1909 *L'assalto al mulino*, Milano, Soc. Ed. Milanese.

1914 *L'assalto al molino*, seguito da altre novelle, Milano, Sonzogno, (trad. L. Orsini).

1929 *L'assalto al molino*, in appendice al romanzo *La Confessione postuma* di P. Margueritte (trad. A. Serafini), Milano, Sonzogno.

1946 *L'attacco al molino*, in *Le Serate di Médan*, éd. A. Donaudy, Milano, Fasani (trad. G. Titta Rosa).

1957 *L'attacco del mulino*, in *Le più belle novelle dell'Ottocento*, Roma, Casini (éd. ill.).

1958 (1964<sup>2</sup>, 1968<sup>3</sup>, 1969<sup>4</sup>) *L'attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, suivi par *Emilio Zola : note d'un amico* de P. Alexis, Novara, De Agostini (éd. ill. ; trad. F. Della Pergola).

1958 (1964<sup>2</sup>) *L'attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, seguito da *Emilio*

*Zola : note d'un amico* di P. Alexis, éd. F. Della Pergola, Milano, Edizioni per il Club del Libro (trad. F. Della Pergola).

1973 *L'attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, Novara, Edipem.

1995 *L'attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, Roma, Euroma La Goliardica (intr. G. Ragone).

1998 *L'attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, Roma, Editori Riuniti (éd. et trad. R. Reim).

2014 *L'Attacco del mulino*, in *Le serate di Médan*, Roma, Elliot (éd. et trad. R. Reim).

COMMENT ON SE MARIE

2010 *Come ci si sposa e come si muore*, Roma, Manifestolibri (trad. P. Fontana).

MADAME SOURDIS

1905 *La signora Sourdis*, Roma, Voghera ed. (éd. ill. Castellucci et Ballarini ; trad. E. Corradi).

2017 *Madame Sourdis e altri racconti*, Cosenza, Pellegrini (préf. P. Pellini, trad. P. Fontana).

#### ESQUISSES PARISIENNES

(LES ANNÉES DE JOURNALISME 1865-1874)

1993 *Impressioni parigine e altri racconti*, Santa Marinella, Quid (éd. G. Crico).

#### NAÏS MICOULIN

(LA COLLABORATION AU MESSAGER DE L'EUROPE 1875 – 1880)

LES COQUILLAGES DE M. CHABRE

1892 *Le conchiglie del signor Chabre*, Napoli, Bideri.

1906 *Le ostriche del signor Chabre*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi). [Voir *Madame Neigeon*].

2000 *I frutti di mare del signor Chabre*, Latina, L'Argonauta.

JACQUES DAMOUR

1890 (1900<sup>2</sup>) *Giacomo Damour*, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).

MADAME NEIGEON

1900 (1901<sup>2</sup>) *Il seduttore (Madame Neigeon)*, Napoli, Nobile.

1906 *La signora Neigeon. Le ostriche del signor Chabre*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

LA MORT D'OLIVIER BÉCAILLE

[s.d] *Sepolto vivo!*, Napoli, Società Editrice Partenopea.

1905 *La morte di Oliviero Becaille*, in *Nantas, La morte di Oliviero Becaille* Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi) [Voir *Nantas*].

1993 *I morti non sono gelosi* (*La Mort d'Olivier Bécaille*), Milano, Tranchida (éd. et trad. E. Badellino).

1999 *La morte di Olivier Bécaille*, in *Sepolto vivo! Quindici racconti dalle tenebre*, Torino, Einaudi (trad. E. Badellino).

NAÏS MICOULIN

1887 *Naïs Micoulin*, Napoli, Pietrocola.

1892 *Naïs Micoulin o La fine d'un amore*, Napoli, Bideri.

1907 *La fine di un amore*, Napoli, D'Angelilli.

1924 *Naïde Micoulin*, Milano, Sonzogno.

2014 *Naïs Micoulin e altri racconti*, Cosenza, Pellegrini (préf. P. Pellini, trad. P. Fontana).

NANTAS

1880 (1889<sup>2</sup>) *Nantas, seguito da altre novelle*, Milano, Treves (trad. T. Cybeo).

1905 *Nantas, La morte di Oliviero Bécaille*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

1928 *Nantas*, Sesto S. Giovanni, Madella.

NOUVEAUX CONTES À NINON  
(LES ANNÉES DE JOURNALISME 1865-1874)

1882 (1897<sup>2</sup>, 1922<sup>3</sup>, 1929<sup>4</sup>) *Nuove storielle a Ninetta*, Milano, Treves (trad. R. Barbiera).

1903 (1926<sup>2</sup>) *Nuovi racconti a Ninetta*, Firenze, Salani.

1904 *Nuovi racconti a Ninon*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).

2013 *Nuovi racconti a Ninon*, Aosta, Faligi (trad. S. Chiodi).

LES QUATRE JOURNÉES DE JEAN GOURDON

1909 *Giovanni Gourdon*, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).

1916 (1919<sup>2</sup>) *Le quattro giornate*, Napoli, Borrelli (trad. L. Zegretti).

THÉÂTRE DE CAMPAGNE (DERNIERS CONTES)

[Une seule traduction de ce conte a été identifiée, et elle a été publiée dans un recueil avec L'Attaque du moulin : elle se trouve donc dans la section des contes épars et recueils divers.]

CONTES ÉPARS ET RECUEILS DIVERS

1887 *Storie meste e gaie* (É. Zola et al.), Napoli, Pietrocola.

1888 (1889<sup>2</sup>) *Le tentazioni della carne*, Milano, Falconi.

1890 *Teatro di campagna, L'assalto al molino*, Roma, Perino.

1890 *Un viaggio circolare, La cura dei molluschi*, Roma, Perino.

1891 *L'ultima vedova ed altre novelle*, Milano, Miazzon.

1892 *Avventure amorose : novelle*, Napoli, Lezzi (É. Zola et al.).

1892 *Le spalle della marchesa, Un viaggio circolare*, Napoli, Bideri.

1892 *Misteri di guarnigione : racconto*, Napoli, Lezzi (trad. Raul).

- 1892 *Peccato*, Napoli, Bideri.  
 1892 *Per un dente*, Napoli, Lezzi.  
 1892 *Il romanzo della morte : novelle*, Napoli, Lezzi.  
 1892 *La serva onesta*, Napoli, Bideri.  
 1892 *Storia di una donna*, Napoli, Lezzi (trad. N. Stoeros).  
 1892 *Vedovanze*, Napoli, Bideri.  
 1893 *Racconti e novelle : Gli amori di Capitan Burle, L'assalto al molino*, Napoli, Bideri (éd. ill.).  
 1893 *Avventure galanti. Carletto*, Napoli, Bideri (trad. E. De Sanctis).  
 1893 *Carletto. Racconto di Natale*, Venezia, Draghi.  
 1898 *Un deportato della Comune*, Napoli, Bideri.  
 1899 *La cameriera*, Napoli, D'Angelilli.  
 1899 *Le tentazioni della carne*, Napoli, D'Angelilli (trad. V. Arabia).  
 1900 *L'inondazione, Il sepolto vivo, Ai bagni*, Napoli, Bideri (trad. F. Bideri).  
 1903 *Una donna terribile*, Napoli, Villani.  
 1904 *Tentazioni carnali. Con un cenno biografico sull'autore di M. Serao*, Napoli, Villani (trad. V. Arabia).  
 1904 *Novelle*, in G. Droz, *La prima notte di matrimonio ed altri racconti di É. Zola e G. de Maupassant*, Napoli, Monte.  
 1905 *L'assalto al molino e Naïs Micoulin*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1906 *Forte come l'amore*, Napoli, Monte (trad. V. Arabia).  
 1906 *Per una notte d'amore, Giacomo Damour*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1907 *Angelo d'amore*, Napoli, Romano (trad. V. Arabia).  
 1907 *Una di quelle signore*, Napoli, D'Angelilli.  
 1908 *Una notte d'amore, Il fallo dell'abate*, Napoli, Bideri.  
 1908 *L'ultima vedova*, Roma, Voghera ed. (trad. E. Corradi).  
 1909 *L'inondazione, Il sepolto vivo, Ai bagni, Un deportato della Comune*, Napoli, Bideri.  
 1909 *Nel paese dei felici*, Napoli, Romano (trad. G. Schmitt).  
 1913 *Racconti scelti : La leggenda del piccolo mantello azzurro dell'amore, Un bagno, Sorella dei poveri, I ladri e l'asino*, Milano, Sonzogno (trad. L. Orsini).  
 1916 *Nuovi racconti : Naïs Micoulin, Il sepolto vivo, Ai bagni, Un deportato della Comune, L'inondazione*, Napoli, Bideri (préf. A. Macchia).  
 1916 *Forte come l'amore*, Firenze, Quattrini.  
 1917 *Le tentazioni*, Napoli, Villani.  
 1920 *Le memorie di un morto*, Firenze, Quattrini.  
 1922 (1923<sup>2</sup>) *Per una notte d'amore, Nantas, Sorella dei poveri*, Milano, Facchi (trad. D. Cinti).  
 1927 *Nantas, Le confessioni di Claudio*, Milano, Treves.  
 1928 *Un bagno, Per una notte d'amore*, en appendice au roman *Angeli* de A. Hermant (trad. A. Serafini) in *Têtes d'anges*, Milano, Sonzogno.

- 1931 *Le memorie di un morto*, Firenze, Nerbini.  
1931 *Una notte d'amore*, Nantas, *Sorella dei poveri*, Milano, MECE.  
1934 *Giacomo Delacour e altri racconti*, Milano, E.L.I.T.  
1935 *Una casa... per bene*, Milano, Ed. Minerva.  
1936 *Amore svanito*, Milano, S.A.C.S.E.  
1946 *Naide Micoulin*, *L'assalto al molino*, Nantas, *La morte di Oliviero Bécaille*, Torino, T.E.T.  
1975 *Teresa Raquin*, Nantas, *Nuove storielle a Ninetta*, Novara, Edipem (trad. G. Poli, T. Cybeo, R. Barbiera).  
1984 (1986<sup>2</sup>, 1991<sup>3</sup>) *Teresa Raquin*, Nantas, *Nuove storielle a Ninetta*, Novara, De Agostini (trad. G. Poli, T. Cybeo, R. Barbiera).  
1993 *Per una notte d'amore*, Nantas, Roma E/O (trad. et postface L. Camerini).

### C) RECUEILS DE ROMANS ET DE CONTES

- 1966 *Racconti a Ninon e Nuovi racconti a Ninon*, Milano, Rizzoli (trad. L. G. Tenconi).  
1999 *Racconti*, Bari, Palomar (préf. F. Fiorentino, trad. E. Minervini).  
2010 - 2015 *Romanzi*, Milano, Mondadori (« I Meridiani »), 3 vol. (intr. et notes P. Pellini, trad. G. Bogliolo, A. Bucarelli, A. Calzolari, D. Feroldi, D. Gibelli, P. Messori, P. Pellini).  
2011 *I grandi romanzi*, Roma, Grandi tascabili economici Newton (éd. et intr. R. Reim, trad. M. Grasso, L. Collodi, E. Melon, F. Martini / G. Mazzoni, M. P. Vigoriti, R. Reim).

### D) THÉÂTRE

#### LE BOUTON DE ROSE

- 1895 *Il botton di rosa. Commedia in tre atti*, Roma, Perino.  
1908 (1909<sup>2</sup>) *Il bottone di rosa. Commedia in tre atti*, Milano, Soc. Ed. Milanese (trad. V. Almanzi).

#### RENÉE

- 1892 *Renata. Dramma in cinque atti*, Milano, Treves (trad. V. Bersezio).

#### THÉRÈSE RAQUIN

- 1879 (1880<sup>2</sup>) *Teresa Raquin. Dramma in quattro atti*, Bologna, Società Editrice.  
1893 *Teresa Raquin. Dramma in quattro atti*, Bologna, Brugnoli e Figli.  
1925 *Teresa Raquin. Dramma in quattro atti*, Milano, Cesati.